

# SCRATCHING PROUST - ESCRUCHANDO A PROUST

MARIANO FISZMAN



*...un tartamudeo de afásico frente a una frase deliciosa y continua...*

proust

proust prouts prosut prostu protus protsu prouost pruoets prusot prusto prutos prutso  
prsout prsotu prsuot prsuto prstou prstuo prtous prtosu prtuous prtuso prtsou prtsuo  
porust poruts porsut porstu portus portsu pourst pourts pourst poustr poutrs poutsr  
posrut posrtu posurt posutr postru postur potrus potrsu poturs potusr potsru potsur  
purost purots pursot pursto purtos purtso puorst puorts puosrt puostr puotrs puotsr  
pusrot pusrto pusort pusotr pustro pustor putros putrso putors putosr putsro putsor  
psrout psrotu psruot psruto psrtou psrtuo psorut psortu psourt psoutr psotru psotur  
psurot psurto psuort psuotr psutro psutor pstrou pstruo pstoru pstour psturo pstuor  
ptrous ptrosu ptruos ptruso ptrsou ptrsuo ptorus ptorsu ptours ptousr ptosru ptosur  
pturos pturso ptuors ptuosr ptusro ptusor ptsrou ptsruo ptsoru ptsour ptsuro ptsuor  
rpoust rpouts rposut rpostu rpotus rpotstu rpuost rpuots rpusot rpusto rputos rputso  
rpsout rpsotu rpsuot rpsuto rpstou rpstuo rptous rptosu rptuos rptuso rptsou rptsuo  
ropust roputs ropsut ropstu roptus roptsu roupst roupts rouspt roustp routps routsp  
rosput rosptu rosupt rosutp rostpu rostup rotpus rotpsu rotups rotusp rotspu rotsup  
rupost rupots rupsot rupsto ruptos ruptso ruopst ruopts ruospt ruostp ruotps ruotsp  
ruspot ruspto rusopt rusotp rustpo rustop rutpos rutpso rutops rutosp rutspo rutsop  
rspout rspotu rspuot rsputo rsptou rsptuo rsoput rsoptu rsoupt rsoutp rsotpu rsotup  
rsupot rsupto rsuopt rsuotp rsutpo rsutop rstpou rstpuo rstopu rstoup rstupo rstuop  
rtpous rtposu rtpuos rtpuso rtpsou rtpsuo rtopus rtopsu rtoups rtousp rtospu rtosup  
rtupos rtupso rtuops rtuosp rtuspo rtusop rtspou rtspuo rtsopu rtsoup rtsupo rtsuop  
oprust opruts oprsut oprstu oprtus oprtsu opurst opurts opusrt opustr oputrs oputsr  
opsrut opsrtu opsurt opsutr opstru opstur optrus optrsu opturs optusr optsru optsur  
orput orputs orpsut orpstu orptus orptsu orupst orupts oruspt orustp orutps orutsp  
orsput orsptu orsupt orsutp orstpu orstup ortpus ortpsu ortups ortusp ortspu ortsup  
ourpst ouprts oupsrt oupstr ouptrs ouptsr ourpst ourpts ourspt ourstp ourtps ourtsp  
ousprt ousptr ousrpt ousrtp oustpr oustrp outprs outpsr outrps outrsp outspr outsrp  
osprut osprtu ospurt osputr osptru ospstur osrput osrptu osrupt osrutp osrtpu osrtup  
osuprt osuptr osurpt osurtp osutpr osutrp ostpru ostpur ostrpu ostrup ostupr osturp  
otprus otrpsu otpurs otpusr otpsru otpsur otrpus otrpsu otrups otrusp otrspu otrsup  
otuprs otupsr oturps otursp otuspr otusrp otspru otspur otsrpu otsrup otsupr otsurp

uprost uprots uprsot uprsto uprtos uprtso uporst uports uposrt upostr upotrs upotsr  
upsrot upsрто upsort upsotr upstro upstor uptros uptrso uptors uptosr uptsro uptsor  
urpost urpots urpsot urpsto urptos urptso uropst uropts urospt urostp urotps urotsp  
urspot urspto ursopt ursotp urstpo urstop urtpos urtpso urtops urtosp urtspo urtsop  
uoprst uoprts uopsrt uopstr uoptrs uoptsr uorpst uorpts uorspt uorstp uortps uortsp  
uosprt uosptr uosrpt uosrtp uostpr uostrp uotprs uotpsr uotrps uotrsp uotspr uotsrp  
usprot usprto usport uspotr usptro usptor usrpot usrpto usropt usrotp usrtpo usrtop  
usoprt usoptr usorpt usortp usotpr usotrp ustpro ustpor ustrpo ustrop ustopr ustorp  
utpros utprso utpors utposr utpsro utpsor utrpos utrpsо utrops utrosp utrspo utrsop  
utoprs utopsr utorps utorsp utospr utosrp utspro utspor utsrpo utsrop utsopr utsorp  
sprout sproutu spruot spruto sprtou sprtuo sporut sportu spourt spoutr spotru spotur  
spurot spurto spuort spuotr sputro sputor sprou sptruо sptoru sptour spturo sptuor  
srpout srpotu srpuot srputo srptou srptuo sroput sroptu sroupт sroutp srotpu srotup  
srupot srupто sruopt sruotp srutpo srutop srtpou srtpuo srtopu srtoup srtupo srtuop  
soprut soprtu sopurt soputr soptru soptur sorput sorptu sorupt sorutp sortpu sortup  
souprt souptr sourpt sourtp soutpr soutrp sotpru sotpur sotrpu sotrup sotupr soturp  
suprot suprto suport supotr suptro supтор surpot surpto suropt surotp surtpo surtop  
suoprt suoptr suorpt suortp suotpr suotrp sutpro sutpor sutrpo sutrop sutopr sutorp  
stprou stpruo stporu stpour stpuro stpuor strpou strpuo stropu stroup strupo struop  
stopru stopur storpu storup stoupr stourp stupro stupor sturpo sturop stuopr stuorp  
tprous tprosu tpruos tpruso tprsou tprsuо tporus tporsu tpours tpousr tposru tposur  
tpuros tpurso tpuors tpuosr tpusro tpusor tpsrou tpsruо tpsoru tpsour tpsuro tpsuor  
trpous trposu trpuos trpuso trpsou trpsuo tropus tropсу troups trousp trospu trosup  
trupos trupso truops truosp truspo trusop trspou trspuo trsopu trsoup trsupo trsuop  
toprus toprsu topurs topusr topsru topsur torpus torpsu torups torusp torspu torsup  
touprr touprr tourps toursp touspr tousrp tospru tospur tosrpu tosrup tosupr tosurp  
tupros tuprso tupors tuposr tupsro tupsor turpos turpso turops turosp turspo tursop  
tuoprs tuoprr tuorps tuorsp tuospr tuosrp tuspro tuspor tusrpo tusrop tusopr tusorp  
tsprou tspruo tporu tspour tspuro tpuor tsrpou tsrpuо tsropu tsroup tsrupo tsruop  
tsopru tsopur tsorpu tsorup tsoupr tsourp tsupro tsupor tsuopr tsuorp tsuopr tsuorp

## **nuestros recuerdos**

a partir de cierta edad nuestros recuerdos  
están tan entrecruzados están tan  
que la cosa en que se piensa  
el libro que se lee están tan  
que ya casi no tienen importancia  
hemos puesto tanto  
de nosotros en todo  
todo es fecundo  
todo es peligroso

## **nostalgia**

paseaba  
dormido por  
los días de  
mi infancia  
sin esfuerzo  
sensaciones  
que en su in  
significancia  
queríamos tanto  
conocer de nuevo  
que queríamos tanto  
qué hay de nuevo  
tanquerría esfumada  
que qrrrrrr  
qué querría  
nostalgia  
hasta del rrrrrr  
no de nuevo  
hasta del zzzzzz  
oh nostalgia  
hasta del ruido  
de las moscas  
en mi pieza  
que significa  
sol cálido afuera  
o mosquitos  
su zumbido  
que significa o  
de nuevo  
que significa  
que afuera es no  
che nostalgia  
de la no  
che perfumada

## **nostalgia 2**

como el que sabe  
que nunca más volverá a  
ver el verano



## **turbación deliciosa**

en la buhardilla

cuelgan collares de semillas del cabriol  
y entra por la ventana  
duro  
un tallo de lilas

sentí  
turbación deliciosa  
soledad cerrojos sólidos

olor  
a lilas

colinas como senos  
entran por la ventana  
combas  
río

placer desconocido original  
de mi muslo nacido  
de mi médula pavor  
a medida que exploraba  
en mí mismo  
a morir

turbación deliciosa  
la ventana el tallo todo  
el tiempo creyendo que me iba  
a morir pero qué me importaba

turbación deliciosa colinas  
elevándose combas  
bellas senos sentí

saltó

chorros de ópalo  
en impulsos sucesivos

sentí como una caricia  
el olor de las li  
su caricia mezclada saltó  
un olor acre a savia  
a como roto el tallo  
pero no  
solo sobre las hojas  
como un rastro  
plateado y natural  
de caracol

olor  
a rama rota

olor  
a ropa mojada

olor acre a savia  
embriagador

saltó

sentí que mi mirada  
volvía a entrar en mis ojos

## **la mujer**

a veces nacía  
de mi muslo una mujer  
de mi muslo  
una falsa  
posición y nacía  
como Eva de Adán  
del placer  
por gozar  
me imaginaba  
yo que ella  
me lo daba

## **el enfermo**

toma  
toma toma  
toma toma toma  
toma toma  
toma  
toma toma  
toma toma  
toma toma  
toma  
todo  
con ciencia  
pa toma  
toma tom  
a con pa  
su pa  
sí de  
su pa  
sí su pa  
decí pa  
decí miento  
su pa  
toma su  
ciencia pa  
pa pa su  
pa decí  
mientras ma  
miento su  
padece  
mi ciencia  
su mi en si  
lo to  
lo ma pa  
cien en mí  
cimientos  
pa to tom  
toma tom  
toma con  
pa cien  
cia su

y sí  
su  
pa de  
sí  
miento

## **blues de mamá**

*por más que te burles  
por más que te burles de mí*

*por más que te burles  
por más que te burles de mí*

*era la bue  
era la buena é  
era la buena é  
poca en que andabas bien*

*era la buena é  
era la buena é  
poca en que estabas  
bajo mi gobiееееerno*

*no era la época en que andabas  
nada mal  
no era la época en que andabas  
nada mal*

*sin medicamentos inmorales*

*obligado a hacer  
lo que decía tu mamá*

*sin medicamentos inmorales*

*obligado a hacer  
obligado a hacer  
obligado a haceeeer  
lo que decía tu mamá*

**mamá tenía**

los ojos rojos la garganta  
oprimida por adornos

una princesa de tragedia  
pomposa y desesperada

–¿En qué piensa mi tonto, en alguna estupidez?  
–Sería tan feliz si no viera a nadie más.

## **desvirtuada**

con la línea  
tan bella  
de la nariz  
de su madre  
está hecha  
su nariz  
con la sonrisa  
de su madre  
incita al vicio  
a las muchachas con  
el movimiento  
de las cejas  
de su madre  
para la más tierna  
mirada miente



**primero inferior**

mi mamá me basta

**solo soy un ser tierno torturado por la angustia**

si no la besaba todo  
lo que hubiera querido era  
para no apenarla

## **la condesa/de Nerval**

la condesa de ojos  
violetas en su victoria  
sale  
los domingos de verano  
y mientras va traqueteando hacia Loisy  
recuerda y cuenta:

captar matices turbios  
iluminar leyes profundas  
confusión infinita  
campanadas en la  
niebla de octubre  
siente el deseo de ir a esa región  
se hace abrir sale va  
traqueteando y mientras va  
recuerda y cuenta  
es algo vago y obsesivo  
es una atmósfera azulada y purpúrea  
no está en las palabras  
está entre  
como la niebla  
de una mañana en Chantilly

## **traqueteo**

ese cielo rosa me  
ese cielo rosa da  
ese sí me da  
ba un de  
un gran de  
grandes des  
de viajar des  
de los vidrios  
del vagón me da  
transporta  
noche no  
que dormí  
no como acá  
en la sof  
ocación de las cosas  
encerradas no sino  
yo mismo trans  
como los pe  
ces los pe  
ces que flo  
mismo yo  
transporta2  
desplaza  
susurra  
y rodea  
2 x agua vagón  
sofoc  
ación de las co  
encerra  
e  
inmoviliza  
das das  
si lo roza  
encima de mí  
en medio del mo  
transportado del mo  
vi no miento como pe  
ces que flo  
mientras duer

mien das das  
y se siguen despla  
transporta  
rodea  
2 x a  
guas  
su  
sur  
rante  
s

## **bésame mamá**

Todos se acuestan y tengo que subir  
a una habitación desconocida,  
acostarme entre sábanas húmedas  
y saber que no veré a mamá.

Voy hacia el momento  
en que debo despedirme de mamá,  
sentir el corazón bajo mi pecho  
desprenderse para seguirla y volver solo.

¡Bésame una vez más, mamita!

¿Para qué quiero estar lindo  
si no voy a verte más?

Esa necesidad que tenía entonces  
y que nadie mamita podía entender  
de estar a tu lado y besarte.

La espera se volvía insoportable,  
una angustia que sólo tu presencia  
y tu beso podían curar...

¡Bésame una vez más, mamita!

¿Para qué quiero estar lindo  
si no voy a verte más?

## querer a Baudelaire

*un rayo de sol naciente  
alcanza para hacerlo cantar*

el poeta ha huido  
jugaba con el viento  
hablaba con la nieve se embriagaba  
cantando camino a la cruz  
se fue su razón  
el brillo de ese sol  
un crespón lo cubrió  
y al no reconocerse dijo ¡adiós!

el poeta ha huido  
pero atrás de las nubes todavía se ve  
su reflejo  
los cocoteros de África  
pálidos como fantasmas  
y la negra y el gato  
como en un cuadro de Manet  
y todas sus mujeres sus primaveras y su olor  
y sus mañanas con el polvo del camino  
y sus ciudades  
perforadas como hormigueros  
y sus “voces” que prometen mundos  
las que hablan en la biblioteca  
y las que hablan delante del barco  
las que dicen que la tierra es una torta llena de dulzura  
y las que dicen aquí se hace la vendimia

el poeta ha huido  
y nos da ánimo para llegar hasta la noche

## **medianoche**

es medianoche  
acaban de apagar  
la luz de gas  
no era no el amanecer

## **el camino de los sueños**

antes de entrar de vuelta  
en ese mundo bizarro  
cimentarse un nido protector  
almohada manta pañuelo pared  
y en esa cueva mullida  
un poco como yo acá  
ejercitar las muecas menos vistas

## **rap roust**

el artista se alimenta del placer que le da la visión  
de la idea que descubre él la crea ella lo crea  
muere y lo resucita una idea  
la sustancia de sus frases debe ser inmaterial  
no captada como en la realidad  
obra de la soledad  
sus libros deben estar hechos  
de sus mejores momentos  
cuando siente que atraviesa el tiempo  
como un recuerdo que nos vuelve a la mente  
de esas gotas de luz cimentadas está hecho el estilo  
aunque sea incomprendido  
por los inteligentes  
los diletantes nunca han creado nada, gente  
que cree en el hecho más que en la impresión  
con su conversación llena de apellidos  
y parásitos de la lengua  
a fin de cuentas  
no hay más que lo inexpresable

no es mucho mérito que el tono sea ágil  
correcta la sintaxis  
y clara la apariencia  
no es difícil recorrer el camino a la carrera  
si uno tira los tesoros que llevaba  
y al llegar no trae nada

el artista se alimenta del placer que le da la visión  
puede oír crujir las boiserís  
cuando la habitación duerme en soledad  
la vida le hace ver el opio  
el caleidoscopio de la oscuridad  
hay dolores tan fuertes que un libro no puede causar  
la inmovilidad de las cosas alrededor  
las cosas saben que son  
las cosas saben que son ellas  
nuestra certeza les es impuesta  
la idea la inmovilidad esa insensibilidad  
de la cama me uno a ella oigo crujir la boiserí



no pienso que la realidad se parezca a la de antes  
cuando esperando una carta de mi amante  
un diamante mentalmente la escribía  
como a mí me convenía  
creía oír la imposición de su voz  
una ilusión la presentación placer de imaginación  
único auténtico placer de los poetas  
un planeta donde sólo él vivió

no es mucho mérito que el tono sea ágil  
correcta la sintaxis  
y clara la apariencia  
no es difícil recorrer el camino a la carrera  
si uno tira los tesoros que llevaba  
y al llegar no trae nada

## **lo que decíamos**

después  
la muerte  
después  
la enfermedad  
después  
la fealdad  
después  
la afrenta

## SCRATCHING PROUST - ESCRUCHANDO A PROUST

Reescrituras de fragmentos de *Contra Sainte-Beuve*, de Marcel Proust<sup>1</sup>.  
Scratching, del inglés “scratch”: rayar (un disco). Técnica del hip hop.  
Escruchar, en lunfardo: robar en una vivienda forzando los accesos a ella,  
generalmente en ausencia de los propietarios.

+

*El extraviado*, Leónidas Lamborghini

*Apasionadamente*, Ghérasim Luca

*Muñecas 970*, Mariano Fiszman

*Bésame mucho*, Consuelo Velazquez

*La muerte de los pobres*, Baudelaire

---

<sup>1</sup> *Contra Sainte-Beuve*, traducción de Mariano Fiszman, Ed. Losada, 2009, Buenos Aires, Argentina.